

気象学者のためのロシア語入門*(XII)

磯野謙治**

第13章 動詞補遣

[I] 命令形

① 動詞の命令形第2人称には **ты** に対するものと **вы** に対するものがある。 **ты** に対するものでは第1式変化動詞では **-й**, 第2式変化動詞では **-и** を現在語幹につけ, **вы** に対するものでは, 第1式では, **-и** を現在語幹につけ, **вы** に対するものでは, 第1式では, **-йте**, 第2式では **-ите** をつける。

(例)	第1式	第2式
	читать	говорить
(ты)	чита́й	говори́
(вы)	чита́йте	говори́те
	закры́ть (閉じる)	идти́
	(я закрóю)	(я иду́)
(ты)	закрóй	иди́
(вы)	закрóйте	иди́те

なお第2式で力点が語尾にないときは, **-ь**, **-ьте** となる。(例) быть, (ты) бу́дь, (вы) бу́дьте; поста́вить (置く). (ты) поставь, (вы) поставьте.

③ 第3人称に対する命令, 英語の Let him do it 等の様な間接命令は **пусть** 又は **пускай** に動詞現在3人称(単又は複)を付けて表す。

例 пусть (он) говорит = пускай (он) говорит

③ 第1人称(мы)に対する命令, 英語の let us. これは科学論文ではしばしば現れる, このときは代名詞 **мы** を省き一人称複数形を用いればよい。普通は完了体を用いる。

предположим	let us assume
посмотрим	let us consider
скажем	let us say

また будем, бу́дьте; давай, давайте によっても表すことができる。

Будем читать книгу. Let us read the book.

④ **-ся** 型の動詞のときは, 命令形が **и**, **ите**, **йте**, **ьте** のとき **-сь** となり, **-й**, **-ь** のときは **-ся** となる。учи́ться (学ぶ), учи́сь, учи́тесь; двину́ться 動

く дви́нься, дви́ньтесь.

[文例]

(A) Найти выражения для вихря и расхождения некоторого вектора **a** в криволинейных ортогональных координатах q_1, q_2, q_3 .

(Кочин, Кибер, Розе)
の流体力学より

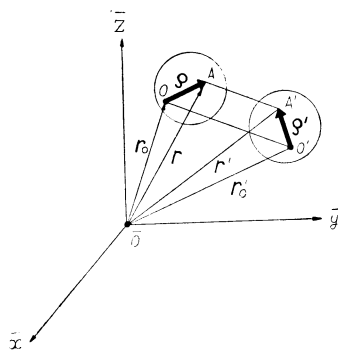
[単語] найти (完), находить find; вихрь rotation curl; расхождение divergence; некоторый (不定代名詞) 或る. криволинейный curvilinear; ортогональный orthogonal; выражение expression.

[文法] найти は不定形 (infinitive) である。この命令形は найди́, найдите́ である。この文は上記の教科書に出ている問題であるが, この様に問題では不定形で命令が表すことが多い。

(訳) 或るベクトル **a** の回転, 発散の直交曲線座標系 q_1, q_2, q_3 による表現を求めよ。

(B) Возьмем в первом положении жидкой частицы две точки **O** и **A** (Рис. 1); одну из них, например **O**, примем за основную (голову) и обозначим через \mathbf{r}_0 и \mathbf{r} их абсолютные радиусы-векторы, проведенные из некоторой точки пространства \bar{O} ; через ρ обозначим относительный радиус-вектор \overline{OA} ; пусть \mathbf{r}_0' , \mathbf{r}' и ρ означают те же величины во втором положении частицы в момент $t+dt$, так что элементарные перемещения точек **O** и **A** будут;

$d\mathbf{r}_0 = \mathbf{r}'_0 - \mathbf{r}_0$, $d\mathbf{r} = \mathbf{r}' - \mathbf{r}$. (Кочин, Кибер, Розе.)
の流体力学より



* Russian Language for Meteorologists

** Kenji Isono, 東京大学理学部地球物理学教室

[単語] **возьмём** は **взять** (完) take の複数一人称であるが、こゝでは一人称命令形。 **взять** は不規則変化で **я возьму́, ты возьмёшь, он возьмёт, мы возьмём, вы возьмёте, возьмут** と変化する、命令形は **возьми́**。 被動形動詞過去は **взятый**、不完ア体は **брать** (**я беру́, ты берёшь, ……** 被形過 **бра́нный** 被形現 **взима́емый**); **положение** 位置, こゝで **перво́е пеложение** といっているのは、こゝに抜すいた文章の前で、時刻 **t** と **t+dt** に於いての流体素分の位置について述べているので、その二つの位置のうち最初の時刻に於いての位置という意味である。 ; **например for example; примем←принять** (приму́, примешь, примет, примем) take の 1 人称命令形 **принять+対格+за+対格……を……** とする (思う)。; **обозначить** (чу, чись), 完 (不定 **обознача́ть**) designate 記号をつける。

[訳] 略す。図を見れば容易に分るであろう。

[II] 接 続 法

現実には行われていないが、ある条件の下で行われるであろうという仮定の行動を示すのに用いられる。その行動が可能な場合も、不可能な場合も共に用いられる。

① **動詞の過去+бы**

条件を表すには英語の **if** に当たる **если** を副詞句の前に置く。

(例) **Если бы не было дождя́, мы пошли́ бы гулять.** もし雨が降っていなかったならば、我々は散歩にいったのだが、(事実に反すること)。

注意を要すことは、ロシア語の接続法は、時称を有しないから、過去か現在か又は未来であるかは前後の関係や時を表す副詞によって区別する。上例の場合も、現在か過去かはこれだけでは分らない。従って、「私は劇場に行くのだが」は、

я пошёл бы в театр { **сегодня.** (現在)
вчера. (過去)
завтра. (未来)

の様に、今日、昨日、明日、いずれも“過去+бы”となる。未来の場合は、「もし万一……であったなら、……するだろう」ということを表す。

② **бы** は動詞の後につけても、他の品詞の後につけてもよい。

{ **я очень хотёл бы**
я бы очень хотёл
я очень бы хотел } 私は非常に……したい。

③ **если** は省略されることがある。

была бы хорóшая погóда, мы пошли бы гулять.

Had the weather been fine, we should have gone for a walk.

④ 接続法は願望を表すのに用いられる。

Я хотел бы прочитáть кнйгу.

I should like to read this book.

Если бы отéц был жив! もし父が生きていたならばあ。

⑤ 依頼、推言、やわらかい命令を表す。

Прочитáли бы вы эту́ кнйгу. この本をお読みなさい。

⑥ 動詞不定形+**бы** の形も用いられる。

Пойтй бы вам в театр. You should go to the theater (助言)。

⑦ **чтобы** と共に用いられる。 **чтобы** は元来 **что** と **бы** の結合したもので、目的を表し、

Мы при́хал сюда, чтобы учиться. We came here **in order to** study.

の様に用いられるが、接続法として用いられるときは、

Я хочу́, чтобы он сделал это.

I want him to do this.

Нужно, чтобы всё было готовó во-время.

It is necessary that everything be ready in time.

⑧ 接続詞 **если** はまた条件を示す副詞節をつくる。(事実に反しない)。

Если дождя́ не будет, мы пойдём гулять. もし雨が降らなければ、散歩しよう。この場合には、動詞は未来、現在、過去が用いられる。①の“事実に反する” **если бы** との相異に注意すること。

⑨ **если** 及び **если бы** の **adverbial clause** の主文章の最初に **то** をつけることがある。

Если дождя́ не будет, то мы пойдём гулять.

⑩ **если бы** の代りに **когда бы** を用いることがある。

[例文]

① **Признак Коши.** Если общий член ряда с положительными членами;

$$u_1 + u_2 + u_3 + \dots + u_n + \dots, \dots(1)$$

начиная с некоторого значения n , удовлетворяет неравенству;

$$\sqrt[n]{u_n} \leq q < 1, \dots\dots\dots(2)$$

где q не зависит от n , то ряд сходится.

Если же, наоборот, начиная с некоторого значения, имеем;

$$\sqrt[n]{u_n} \geq 1, \dots\dots\dots(3)$$

то ряд (1) расходится. (В. И. Смирнов, Курс высшей математики том I.)

(訳) Cauchy の判定規準. もし正項級数;

$$u_1 + u_2 + u_3 + \dots + u_n \dots\dots\dots(1)$$

の n の或る値以上で (或る値から始めて) すべての項が, 不等式;

$$\sqrt[n]{u_n} \leq q < 1 \dots\dots\dots(2)$$

(こゝに q は n に依らない。) を滿せば, この級数は収束する.

逆に n のある値以上で

$$\sqrt[n]{u_n} \geq 1 \dots\dots\dots(3)$$

ならば, 級数(1)は発散する. (スミルノフ: 高等数学教程 第1巻)

[例文] ② Рассмотрим уравнение Клапейрона $p v = RT$.

С помощью этого уравнения одна из величин p , v , и T . может быть определена в зависимости от двух других, причем эти последние уже считаются независимыми переменными. мы получим следующую таблицу:

Независимые переменные	T, p	T, v	p, v
функции	$v = \frac{RT}{p}$	$p = \frac{RT}{v}$	$T = \frac{pv}{R}$
Частные производные	$\frac{\partial v}{\partial T} = \frac{R}{p}; \frac{\partial v}{\partial p} = -\frac{RT}{v^2}$	$\frac{\partial p}{\partial T} = \frac{R}{v}; \frac{\partial p}{\partial v} = -\frac{RT}{v^2}$	$\frac{\partial T}{\partial p} = \frac{v}{R}; \frac{\partial T}{\partial v} = \frac{p}{R}$

отсюда получается следующее соотношение;

$$\frac{\partial v}{\partial T} \cdot \frac{\partial T}{\partial p} \cdot \frac{\partial p}{\partial v} = -1$$

Если бы в левой части равенства мы произвели сокращение, то получили бы не (-1) , а $(+1)$. Но в этом равенстве частные производные вычислены при различных предположениях; $\frac{\partial v}{\partial T}$ — в предположении, что p постоянно; $\frac{\partial T}{\partial p}$ — при v

постоянным; $\frac{\partial p}{\partial v}$ — при T постоянном, а потому угомянутое сокращение недопустимо.

(Смирнов, loc. cit.)

(訳) Клапейрон の式

$$p v = RT$$

を考えよう. この方程式によって量 p, v , 及び T の一つは他の 2 量によって決定することができる. このとき後者は当然独立変数と考えなければならない. 次の表が得られる.

独立変数	略
函数	略
偏微分	略

これから次の関係が得られる.

$$\frac{\partial v}{\partial p} \cdot \frac{\partial T}{\partial p} \cdot \frac{\partial p}{\partial v} = -1$$

もし, 左辺を約分したとすれば, (-1) ではなく $(+1)$ となる. 然し, この式に於いて偏微分は異った仮定の下で計算されたものである. すなわち

$\frac{\partial T}{\partial v}$ は p が不変という仮定で, $\frac{\partial T}{\partial p}$ は v が不変,

$\frac{\partial p}{\partial v}$ は T が不変という仮定の下で計算されたものであるから, 上の約分は許されないのである.

[文法] 上文の Если 以下の文章は, 本来は約分できないものを, 約分したとすれば, という「事実に反する (unreal)」な条件を表しているの

で接続法を用いてあることに注意すること.

[II] 一回体及び多回体

(1) 一回体 接頭辞が付かない完了体となる動詞の一つに **—нуть** を語尾とするものがある.

- 例 крикнуть 叫ぶ (完了体 кричать)
- хлопнуть 急に閉じる (// хлопать)
- двигнуться 動く (// двигать)

この種の動詞は一回体とよび, 只一回だけの瞬間的動作を表す.

なお, -нуть を語尾とする一回体のうち常に接頭辞なしには用いられないものがある.

例 **исчизнуть** 消える (不完了体 **исчеза́ть**)
привыкнуть 慣れる (// **привыка́ть**)

なお, -нуть の語尾をもち一回体でない (不完了体) のものが若干ある.

(2) 多回体 何回も行われる動作を示すために多回体がある. これには次の語尾がある.

-ывать, ивать, ать, ять (-ля́ть, -ва́ть, -има́ть, -ира́ть)

多回体の例

бывать ← **быть**. 在る.
знавать ← **знать**. 知る.
говаривать ← **говорить**. 話す.

しかし, 現在のロシア語では多回体を用いることは稀で, 普通不完了体で代用する.

多回体語尾が重要であるのは, 完了体から不完了体を派生するとき用いられることである.

[例] **писать** → **вы-писать** → **вы-пис-ывать** (書き抜く, 注文する.)
不完了 完了 不完了

говорить → **вы-говорить** → **вы-говар-ивать** (発言する)
不完了 完了 不完了

писать → **под-писать** → **под-пис-ывать** (署名する)
不完了 完了 不完了

この様に多回体語尾による不完了体の派生法は極めて多い.

第14章 物種形容詞, ロシア人の姓名

[I] 物主形容詞

人及び動物の名から出て, それに所属することを表す形容詞を物主形容詞という. その語尾には3種ある.

- (i) 普通の形容詞と同じ語尾をもつもの
человéческий 人の ← **человек**.
лошади́ный 馬の ← **лошадь**.
- (ii) **-ий** (男), **-ья** (女), **-ье** (中) の語尾をもつもの.
человéчий 人の ← **человек**.
соба́чий ← 犬の **соба́ка**.
медве́жий 熊の ← **медве́дь**.

格変化は順序数詞 **тре́тий** と同一である.

- (iii) **-ов** (男), **-ова** (女), **-ово** (中)
-ев (//), **-ева** (//), **-ево** (//) } を語尾とするもの
-ин (//), **-ина** (//), **-ино** (//) }
-цын (//), **-цына** (//), **-цыно** (//) }

(a) 第1式変化名詞から派生したものは **-ов** (硬変化), **-ев** (軟変化) を語尾とする.

(b) 第2式変化名詞から派生したものは **ин** (硬軟とも) を語尾とする.

但し **ц** の後は **ын** となる.

(例) 名詞 生格 物主形容詞

отец	отца́	отцов	父の,
учитель	учителя	учителéв	教師の,
жена	жены́	же́нин	妻の,
цари́ца	цари́цы	цари́цын	女帝の,

格 変 化

	単 数			複 数
	男	中	女	男 女 中
主 生 与 対 主 造 前	отцов	отцо́во	отцова	отцо́вы
		отцо́ва	отцо́вой	отцо́вых
		отцо́ву	отцо́вой	отцо́вым
		отцо́во	отцо́ву	生又は主
		отцо́вым	отцо́вою (ой)	生又は主
		отцо́вом	отцовой	отцо́вых

[II] ロシア人の姓名

ロシア人の姓名を完全に呼ぶには

名 **имя**, 父称 **отчество**, 姓 **фа́милія**

を呼ぶことが必要である.

例えば, 文豪プーシュキンの場合は

Александр Серге́евич Пу́шкин
名 父称 姓

である.

(i) 名 (**имя**) は普通名詞として変化する.

(例)

男の名

Пётр (Peter), **Ива́н** (John), **Никола́и**,
Андре́й, **Фома́**, **Алексе́й**, **Анто́н**, **Бо́рис**,
Ви́ктор, **Влади́мир**, **Лимитрий**,
Игорь, **Леони́д**, **Макси́н**, **Павел** (Paul),
Серге́й, **Фёдор** (Theodore).

女の名

Анна, **Екатери́на**, **Ната́лия**, **Ве́ра**,
Еле́на (Helen), **Елизавета**, **Варвара**,
Ли́за, **Люба**, **Маргарита**, **Ольга**.

(ii) 父称 (**отчество**) 変化は名詞と同じ.

男の父称 **-ович**, **-евчч**, **ич**……………(1)

女の父詞 **-овна**, **-евна**, **-инична**……………(2)

父称はスラブ民族特有のものである. スラブ系で

もチェッコ、ユーゴスラビアでは現在は父称を用いない。息子の父称は父の名に上記の(1)の語尾をつけ、娘の父称は(2)の語尾をつける。

たとえば、

Алекса́ндр Серге́евич Пушкин

の場合には父称が Серге́евич であるから、父の名は Серге́й であったことが分る。他の例は、

父の名 Андре́й Алекса́ндро

父称(男) Андре́евич Алекса́ндрович

父称(女) Андре́евна Алекса́ндровна

(iii) 姓 (Фами́лия) には次の3種がある。

(1) 物質形容詞の語尾をもち、これと同変化をするもの -ый, ий, ой

(これは特に西ロシアに多く、ポーランドには -ский が特に多い。)

(例) Рождество́вский, Толсто́й.

女性 (夫人, 令嬢) は -ая となる。

Толсто́й → Толста́я.

(2) 物主形容詞の語尾をもち、これと同じ変化をするもの。 -ов, -ев, ин, -цын.

(特に中央ロシアに多い)

Петров, Пушкин, Андре́ев.

女性 (夫人, 令嬢) は -а となる。Петро́в → Петро́ва. 複数 (二人以上の家族) Бра́тья Ка́рама́зовы (カラマゾフ家の兄弟)。

(3) 全然語尾変化をしないもの -о, -ко の語尾をもつ (南ロシアに多い)。

Короле́нко, Потапе́нко.

ロシア人の間の会話では姓は余り用いない。姓を用いるのは、初対面で相手の父称を知らない場合か、余り親密でない場合か、外国人の場合である。会話では姓には必ず敬称を付ける。

例 Товарищ Петров.

Господин Ива́нов.

Мистер Ллойд. Mr. Loid.

相手を呼ぶときには、姓には敬称をつけるが、名と父称には何もつけてはならない。

作家、俳優、等また人名を小説の表題としたときは父称を用いない。

(例) Лев Толсто́й, Анна Па́влова, “Анна Каре́нина”。

名刺などでは、名、父称は印刷せず、頭文字 (инициал) だけを書くのが普通である。科学論文中、或は本の著者名も同様である。

(例) И.А. Кибель, Л.Л. Лайхтман., С.П. Хромов, Е.Н. Блинова, А.С. Обхов, Н.С. Шчшкин, А.Х. Хригиан, А.П. Чуваев.

[III] 外国人の名前

ロシア語の論文の中に我々の良く知っている西欧人の名前が出て来る場合、いつも見なれている綴りと違うので戸惑う事があるので、次のその例を若干あげてによる。

В. Бьеркнес (V. Bjercknes), Л. Ричардсон (L. Richardson), Р. Фьортофт (R. Fjörtoft), Г. Эртель (H. Ertel), Ф. Экнер (F. Exner), К. россби (C. Rossby), Ж. Чарней (J. Chaney), Х. Го (H. Guo), Дж. Со́йер (J. Sawyer), Р. Сэтклифф (R. Sutcliffe), Ф. Бушби (F. Bushly) Э. Эди Иди (E. Eady), Н. Шоу (N. Show), И. Лангмюр (I. Langmuir), В. Шефер (V. Schaefer), Б. Вонегат (B. Vonnegut), В. Томсон (V. Thomson), В. Финдайзен (W. Findeisen), Г. Шульц (G. Sshulz), Г. Вейкман (H. Weickman), Э.Г. Боуэн (E.G. Bowen), Эйнштейн (Einstein), Бор (Bohr), Пастер (Pasteur), Планк, Гельмгольц (Helmholz), Ньютон (Newton), Жолио-Кюри (Joliot-Curie), Аристотель.

[IV] 地名

(1) 語尾が子音, -а, -я に終るもの及び複数形のものとは普通名詞も同じ変化をし、性は語尾によってきまる。

Лондон (London) 男, Париж (Paris) 男.
Вена (Wien) 女, Альпы (Alps) 女, 複
但し -á, -я́ に終るものは変化しない。

Алма-Ата́.

(2) -а 以外の母音に終るもの。これは変化しない。性はたとえば市名であるようならば市 (город) は男性であるから、Токио (東京) も男性である。Чи́ли (チリ) は госула́дство (国) が中性であるから中性となる。河川名の場合 река́ の性に従って女性。

[例文]

① **БЬЕРКНЕС** (Bjercknes) Вильгельм Фирман Корен (14 III. 1862—10 IV, 1951)—Норв. Физик и Геофизик. Сын К.А. Бьеркнеса—проф. ун-та в Стокгольме. Один из создателей дин-

амич. метеорологии. Ввёл в метеорологию методы гидродинамики. В 1897 доказал две теоремы об образовании вихрей и о циркуляции скорости. Совм. с сотрудниками развил фронтологич. теорию образования циклонов. Разработывал проблему предсказания математич. методом. В 1917 создал новую службу погоды в Норвегии. Изучал также вопросы электр. резонанса и распространения электромагн. волн.

(Малая Советская Энциклопедия)

(註) これはソ連小百科辞典(第2巻)からとったものである。原文見出し語は БЕЪРКНЕС となっているが、勿論ミスプリントである。百科辞典などは、文を短くするために上例に示す様に多くの省略がなされている。

(訳) ビャルクネス (Bjerknes), ヴィルヘルム・フィрман・コレン (14 III. 1862-10 IV 1951) — ノールウェイの物理学者で地球物理学者。A. K. ビャルクネスの息。ストックホルム大学教授、力学的気象学の創始者の一人。気象学に流体力学的方法を導入。1897年に渦度の形成及び速度の循環に関する定理を証明した。協同研究者と共に低気圧の形成の前線説を發展させた。数学的方法による予報の問題を研究した。1917年にノールウェイに新しい気象部局を創設した。また電気共鳴及び電磁波の伝播の研究を行った。

【例文】

(3) Проблема воздействия на облака и туманы с целью их рассеяния или вызывания осадков из облаков весьма сложна.

Эта проблема в прошлом также привлекала внимание многих русских и зарубежных ученых и изобретателей. Так, еще в 1814 г. русский метеоролог В. Н. Каразин писал: «Лостигнет ли когла-нибудь человек до возможность по крайней мере на некотором пространстве состоянием атмосферы, призводить дождь и ведро по своему произволу? Пределов наук, особливо же естетвознания, никак невозмо-

жно определить. Разум человеческий беспрерывно двигается вперед». (В. Я. Никандров; Искусственные Воздействия на Облака и Туманы).

【註】 рассение 追い散らすこと; вызывание ひき起すこと; весьма very (= очень); сложный 複雑な; зарубэжныи 外国の; по крайней мере at least 少くとも, мера は尺度, 分量, по меньшей мере 少くとも, по ббльшей мере 最大限; ведро 晴天. ведрó と混同しないこと; произвол 勝手, 気まま, по своему произволу は自分の意のままに; предел 限界, 限度 (否定生格となっている); особливо = особенно especially; естетвознание (= естетвоведение) 自然科学; никак 決して, 断じて (否定); невозможно 不可能だ; определить 完 (不完 определять) 定める, 決定する. разум 理性, 分別, 精神; беспрерывно 不断に; вперед 前へ, дувигаться вперед 前進する。

【例文】

(2) За рубежом работы с применением углекислоты начались в США по так называемому «Project cirrus» - научному исследованию военных организаций при участии И. Лангмюра и В. Шефера (Langmuir, 1948, 1951; Schaefer, 1946, 1950). С йодидами исследования были начаты 1947 г. Б. Воннегатом (Vonnegut, 1947). В последующие годы проводились и проводя все более широкие опыты в США, Англии, Австралии, Японии, Канаде и дуругих странах.

(註) за рубежом 外国で外国に применение application; углекислотá 炭酸, ここでは твердая углекислотá 固体炭酸,ドライアイスを意味している.; США U.S.A. Соединённые Штáты Амэрики の略; Лангмюра, Шефера はそれぞれ Лангмюр 等の生格; йодид iodide; Воннегатом は造格; США, Англии, ……以下の国名はすべて前置格。